

From the Travel Journal of the Orthodox Priest Nikolai Kashevaroffⁱ.

[Part of Dawn Lea Black's and Daria Safronova-Simeonoff's Bilingual Project "Kodiak Area Orthodox Priests' and Missionaries' Letters and Travelogues from the 19th and 20th Centuries"]

Nikolai Kashevarov, Travel Journal, 1909, 1915-1916ⁱⁱ

Николай Кашеваров, Дневник, 1909, 1915-1916

Note 1: All the dates in the original text are from the Julian calendar still used by the Russian Orthodox Church and within the Diocese of Alaska (Orthodox Church of America); all the dates in the English translation are from the Gregorian calendar currently used as a civil calendar both in the USA and Russia.

Note 2: The original orthography of Father Kashevarov (who, naturally, followed the 19th century rules of the Russian orthography) is preserved in the Russian part of the journal; the original style and grammatical structures are rendered as closely as possible in the English translation.

Note 3: "Kashevarov" is the transliteration of the Russian last name "Кашеваров", as opposed to its transcribed version "Kashevaroff". Both are correct, while mostly the transcribed version is used when applied to the Russian last names in Alaska.

1909 г. Апрель 28	При намернувшемся хорошомъ случае, поѣхали в селеніе Орловское в 9ч.40м. утра на газалиновой шхуне "Hunter." Погода была благоприятная и мы очень скоро прибыли в селеніе. Жители не все оказались дома. Тоён заявилъ, что большая часть на промысле не по далеку отъ селенія и что навѣрное завтра будут все дома.	1909, May 12	Once the opportunity presented itself, at 9.40 AM we went to the village of Orlovskoe ⁱⁱⁱ on a gasoline-fueled schooner "Hunter." The weather was favorable, and quite soon we reached the village. Not all the villagers were home, though. The <i>toion</i> ^{iv} said that most of them were fishing not far from the village and that, most probably, they would be home the next day.
Апрель 29	В 3 часа после полудня миропомазаль одного младенца. Исповѣдалъ 13 человекъ. Въ 7 ч. вечера служил вечерню и утреню. Молящихся было 20 человекъ.	May 13	At 3 in the afternoon, anointed a newborn. Confessed 13 people. At 7 PM served Vespers and Matins. Altogether, 20 faithful were present.
30	Въ 7 часов утра миропомазаль	14	At 7 in the morning anointed two

	двухъ младенцевъ. Въ 8 ч. Божественная литургія, молящихся 30 человекъ. Сегодня прѣхали съ промысла отсутствующіе. Было собесѣдованіе. Избрали нового старосту. Съ полудня исповѣдовалъ 19 человекъ. Въ 7 часовъ вечера вечернее правило.		babies. At 8 AM, Divine Liturgy, altogether 30 faithful. Today, those absent came back. We had a lengthy talk. Elected a new <i>starosta</i> ^v . Starting at noon, confessed 19 people. At 7 PM started evening Hours. ^{vi}
Май 1	Въ 6 часовъ утра утреннее правило предъ причащеніем. За темъ обѣдница. Молящихся было до 30 человекъ. По окончаніи всѣхъ нужныхъ требъ, поѣхали на шхуну "Hunter, которая имѣла выйти обратно в Кадыякъ. По прѣзде моемъ на шхуну вѣтеръ усилился съ дождем и вместо выхода, пришлось опустить другой якорь.	May 14	At 6 in the morning, read Hours before communion. Then <i>obednitsa</i> . ^{vii} Altogether, there were 30 faithful present. After completing all the required services, we went to the schooner "Hunter" that was scheduled to go back to Kodiak. Upon my arrival at the schooner, the wind was worsened with rain and, instead of departing, we had to throw out another anchor.
Май 2	Утро, погода одинакова, но вѣтеръ не много легче.	May 15	In the morning, the weather was the same. The wind had quieted down, however.
Май 3	Въ 3ч.35м. утра подняли якорь и при помощи газолиновой машины пошли въ Кадыякъ. Погода благопріятствовала и мы достигли пристани въ Кадыяке в 11ч. дня.	May 16	At 3.35 AM we hoisted the anchors and, with the help of the gasoline engine went to Kodiak. The weather was favorable, and so we reached Kodiak at 11 in the afternoon.
Май 6	Такъ какъ шхуна "Hunter" опять идетъ по пути моего прихода, конечно не теряя, такового случая, направился опять въ походъ. Въ 9ч. утра вышли изъ Кадыяка. Вѣтеръ задулъ противный, мы кое какъ двигались впередъ: Въ 4ч. вечера вѣтеръ здалъ и мы пошли быстрее и около девяти часовъ вечера мы встали на якорь у селенія Орлова.	May 19	Since the schooner "Hunter" is going again around my parish, I decided not to waste such an opportunity, and set out on another trip. At 9 AM we left Kodiak. With the headwind blowing, we barely moved forward. At 4 PM the wind subsided, and we started moving faster. Around 9 PM we anchored near the village of <i>Orlov</i> .
Май 7	В 3 ч. утра подняли якорь, пошли далее. Вѣтеръ былъ боковой и сильная волна. Въ 3 ч. послѣ полудня бросили якорь въ Бухте	May 20	At 3 we hoisted the anchor and started moving along. A side wind was blowing and the waves were high. At 3 PM we anchored in

	Кагуякъ. Послѣ 6 ч. вечера, я выѣхалъ на берегъ.		Kaguyak Bay. After 6 PM, I went ashore.
8	Въ 7 ч. утра миропомазалъ три младенца в селеніи Кагуякъ. Здѣсь пока особенныхъ требъ не исправлялъ, такъ какъ шхуна имѣла меня довести до самого послѣдняго селенія; а уже въ обратный путь [непонятно] ѣхать на байдаркахъ и заѣхать во всѣ селенія, поэтому посоветовали жителямъ поговѣть и приготовиться на исповѣдь къ моему приѣзду на обратномъ пути.	May 21	At 7 AM I anointed three newborns in the village of Kaguyak. I did not serve any special services here, for the schooner was to take me to the last remaining village [of Akhiok]. On our way back, however, [unclear] go by <i>baidarki</i> and stop at every village. For this reason I advised the villagers to fast and prepare for confession and communion by the time I was to be in the village again on my way back home.
Май 9	Дождь и сильный ветеръ. Въ 8 ч. утра отслужилъ обѣдницу. В продолженіе дня разберали семейныя дѣла. Въ 7 ч. вечера совершалъ малое освященіе воды.	May 22	Rain and strong wind. At 8 AM served <i>obednitsa</i> . During the day dealt with [villagers'] family affairs. At 7 PM performed the <i>Lesser Blessing of the Waters</i> ^{viii} .
10	Въ 6 ч. 15 м. вышли изъ Кагуяка и при благопріятной погодѣ в 5½ ч. пришли въ селеніе Ахіокъ. Народъ встретилъ меня кагда и всегда радушно подѣ колокольнымъ звономъ.	May 23	At 6:15 left Kaguyak, and with favorable weather on our side, reached the village of Akhiok in five and a half hours. As always, the people met us happily with the bell ringing.
11.	Въ 9. утра миропомазалъ 5 младенцевъ, а за тимъ служилъ малое освященіе воды. Съ мною приѣхалъ на шхуне правительственный Агентъ по постройкѣ школы. Жители оживились съ приездомъ нашимъ. Работа началась оживлено. Жители очень рады имѣть школу, такъ какъ они в летнее время всѣ работаютъ на кенери и имъ очень полезно знать Английскій языкъ. Съ полудня началъ исповѣдь, исповѣдалось 58 человекъ обоихъ половъ. В 7ч. вечера вечерня и утренняя. Молящихся болѣе 100 человекъ.	May 24	At 9 AM anointed 5 newborns, then performed the Lesser Blessing of the Waters. Along with me on the schooner a governmental agent responsible for the building of a school arrived. The villagers were much revived by our visit. The work began enthusiastically. The villagers are very happy to have a school because during summer time they work at the cannery, and so it is very useful for them to know English. From noon, started confessing; altogether 58 people of both sexes confessed. At 7 PM Vespers and Matins. More than 100 faithful attended.

Май 12	Въ 7ч. утра правило и Божественная литургия. Молящихся болѣе 80 человекъ. Въ 3ч. послѣ полудня исповѣдалъ 17 человекъ. Въ 7ч. служилъ утреню. Послѣ утрени исповѣдалъ 14 человекъ. Служилъ на дому молебствіе.	May 25	At 7 AM the Hours and Divine Liturgy. More than 80 faithful attended. At 3 PM confessed 17 people. At 7 served Matins. After Matins confessed 14 people. Served Prayer service at a house.
13	Въ 6ч. утра исповѣдалъ 4 человекъ. Правило предѣ причащенія и Божественная литургия. Поученіе на десятисловіе. Здѣсь общество трезвости процвѣтаетъ. Жители вѣдутъ добрую христіанскую жизнь, - чѣмъ очень радуютъ своего душепастыря. В 2ч. полудня отправился на байдаркахъ въ Аяхталикъ, куда пріѣхалъ в 6ч. вечера.	May 26	At 6 AM confessed 4 people. Had the Hours before confession and then Divine Liturgy. Instruction in the Ten Commandments. The Sobriety Society here is blossoming. Villagers lead an honest Christian life, which makes their pastor very happy. At 2 PM left by <i>baidarki</i> to Ayaktalik, where arrived at 6 PM.
14	В 7ч. утра напустствовалъ Св. Дарами больного, въ 8ч. миропомазалъ три младенца. Въ 9ч. служилъ водосвятный молебенъ. С полудня началъ исповѣдь и в 7ч. вечера служилъ утреню, послѣ службы продолжалъ исповѣдь, всѣхъ исповѣдалось 95 человекъ.	May 27	At 7 AM gave Holy Sacrament to a sick man, at 8 anointed 3 newborns. At 9 served the service of the Lesser Blessing of the Waters. From noon started confession, and at 7 PM served Matins. After the service continued confession: altogether 95 people confessed.
15.	Въ 6ч. утра правило и Божественная литургия. Поученіе на Божеств. десятъсловіе. Послѣ службы общее собраніе, беседа о христіанской добродетельной жизни. Общество трезвости вѣдется исправно. Въ 1ч. полудня совершалъ бракъ. В 3ч. полудня выѣхалъ на байдаркахъ къ селенію Кагуякъ, куда пріѣхали въ 10ч. ночи.	May 28	At 6 AM the Hours and then Divine Liturgy. Instruction in the Ten Commandments. After the service had a communal meeting where I talked about a virtuous Christian life. Sobriety Society is functioning. At 1 PM performed a wedding. At 3 PM left by <i>baidarki</i> for Kaguyak, where we arrived at 10 PM.
Май 16.	Въ 9ч. утра общая панихида. Въ 1ч. полудня начали исповѣдь, исповѣдалось 46 челов. Въ 7ч. вечера всенощное бдѣніе.	May 29	At 9 served a <i>Panikhida</i> [memorial service] for everyone who passed away. At 1 PM started confession, 46 people confessed. At 7 PM Vigil.

17.	Въ 7ч. утра правило и Божественная литургия, поучение и воспитание дѣтей в православной вѣрѣ. Литур. съ вечерней служилъ молебны. Въ 4ч. вечера Крестный Ходъ по селенію.	May 30	At 7 AM the Hours and Divine Liturgy, instruction of children in the Orthodox faith. Liturgy with the Vespers, served prayer services. At 4 PM had the <i>krestny khod</i> [Procession of the Cross meant to sanctify the area, the building, or the beginning of a seasonal activity] around the village.
18.	Въ 7ч. утра служил обѣдницу и совершалъ бракъ. В 9ч. утра выѣхалъ къ слѣдующему селенію Трехсвятительское, куда приѣхал въ в 8ч. вечера.	May 31	At 7 AM served Matins and performed a wedding. At 9 AM left for the next village of Three Saints, where I arrived at 8 PM.
19.	Въ 9ч. утра миропомазалъ одного младенца и служилъ малое водоосвященіе. Съ полудня исповѣдалъ 41 челов. обоихъ полов. служилъ утреню.	June 1	At 9 PM anointed one newborn and performed the Lesser Blessing of the Waters. From noon confessed 41 people of both sexes, and then served Matins.
20.	Въ 6ч. утра правило и Божественная литургия. «Въ терпении стяжите души ваша» (Поучение) [Св. Лука 21:19]. Служилъ молебствие, совершалъ брак. Здѣсь селеніе всѣхъ бѣднѣе, живутъ впроголодь. Трезвое общество во всѣхъ селеніяхъ поддерживается исправно.	June 2	At 6 PM the Hours and Divine Liturgy. “In your patience possess ye your souls” (Instruction) [Luke 21:19]. Served prayer service; performed a wedding. This village is the poorest of them all; people live on the verge of starvation. Sobriety Society is functioning in every village.
Май 21.	Въ 7ч. утра хотя погода не совсѣмъ была благопріятная мы отправились в обратный путь домой, на пути дождь усилился. Мы должны были искать себѣ убѣжище отъ дождя, заѣхав в Бухту Килюды, нашли довольно уютную барабару, где и расположились выждать благопріятной погоды.	June 3	At 7 AM we left on the way back home, even though the weather was not very favorable. On our way, the rain increased. We had to seek shelter in Kiluda Bay where we found a rather cozy <i>barabara</i> . In this <i>barabara</i> we started waiting for favorable weather.
22.	Утро. Сильный вѣтеръ и дождь. Въ вечеру переѣхали бухту на противоположный берегъ в бывшее селеніе Килюды. 30 лѣтъ тому назадъ, я былъ в этом селеніи будучи псаломщикомъ, жителей	June 4	Morning. Strong wind and rain. In the evening we crossed the bay and visited the abandoned village of Kiluda. 30 years ago, when I visited this village as a psalm reader, there were many people living here and

	тогда здѣсь было довольно, была часовня; а нынѣ и признаковъ бывшаго селенія нетъ.		they had a chapel. Today, not even a sign of the former village remains.
23.	Утро дождь. Вечеромъ выѣхали на устье бухты. Пристали близъ опаснаго мыса, здѣсь провели ночь.	June 5	Rain in the morning. In the evening left for the mouth of the bay. We anchored and spent the night at a dangerous cape.
24.	Въ 7ч. утра сѣли въ байдарки, направили путь къ острову Угакъ, гдѣ живеть иностранецъ и пладитъ черныхъ лисицъ, здѣсь мы надѣялись достать не много провизіи, такъ какъ наше совершенно истощилось, но къ сожалѣнію, хозяина не застали. Намъ пришлось свое последнее употребить для подкрепленія сил и продолжать путь къ дому. Въ 6ч. вечера доѣхали до Чиніяка, здѣсь къ счастью нашему оказалось одно семейство охотники за чайчеми яйцами. Насъ конечно они охотно приняли и накормили и мы остались до утра.	June 6	At 7 AM we took <i>baidarki</i> to the island of Ugak where a foreigner lives and breeds black foxes. Here we hoped to get some provisions, because we had almost completely run out of ours. Unfortunately, the master of the house was not there, so we had to use the last remaining food to fortify ourselves and continue on our way home. At 6 PM we reached Chiniak, where we were lucky to run into a family that was hunting seagull eggs. Naturally, they welcomed and fed us. We stayed until morning with them.
25.	Рано утромъ поѣхали домой. Приѣхали въ Кадыякъ въ 11ч. дня.	June 7	Early in the morning, left for home. Arrived in Kodiak at 11 AM.
	«-----»		«-----»
Сентябрь 15.	По необходимой нуждѣ и обстоятельствамъ вынуждены были ѣхать вторично по приходу, рассчитывая на переносы отправился на маленькой дорѣ в переносную бухту Кальсинскій. Здѣсь переночѣвалъ.	September 28	Because of some needs and circumstances, we had to go around the parish for the second time. Hoping to be able to portage, I left in a small dory for the portage at Kalsin Bay. Here I spent the night.
16.	Въ 8ч. пошли переносомъ к Орловому. Къ вечеру перешли переносъ и зделали на лайдѣ большой костеръ, для того чтобы за нами приѣхали изъ селенія. Держали всю ночь огонь, но никто	29	At 8 started portaging to Orlovo [Orlovskoe]. By evening we completed the portage and made a big fire on the spit so that people from the village would come and get us. We kept the fire going all

	не прїѣхаль.		night long but no one came.
17.	Съ расвѣтомъ опять зажгли костѣръ, но вѣтеръ такъ усилился, что всякое ожиданіе было напрасно.	30	At dawn we started the fire again but the wind started to blow so strongly that to wait would be in vain.
18.	Утро выпаль снѣгъ, въ полуоткрытой барабарѣ страшный холод. Вѣтеръ все еще дует сильный и холодный. Что дѣлать! Решили направить стопы обратно и пришли опять въ Кольсинскую бухту в 5ч. вечера.	October 1	In the morning the snow fell and it became extremely cold in the half-open <i>barabara</i> . The wind is still very cold and strong. What to do! We decided to head back home and arrived again at Kalsin Bay at 5 PM.
19.	Утро погода измѣнилась подулъ сильный вѣтеръ съ моря съ сильнымъ дождемъ.	2	In the morning the weather changed: a strong wind from the ocean with a strong rain.
20.	Погода лучше и мы прїѣхали домой. Священникъ Николай Кашеваров.	3	The weather improved and we arrived home. Priest Nikolai Kashevarov

ⁱ Kashevaroff, Nikolai (Father) (b. January 8, 1859 (Kodiak) – d. December 5, 1935 (Sitka, buried in Kodiak)) was an Orthodox clergyman from 1875 to 1928. Served as a priest in Kodiak, Afognak, and Nushagak. Married to Alexandra A. Panamaroff. As all missionary priests of the time, kept travel journals that had to be sent as part of a yearly report to the Consistory in San-Francisco.

ⁱⁱ Kashevaroff, Nikolai P., *Travel Journal 1909-1916*, Microfilm container #D262, reel #180-181, Kodiak Island and Area (1815-1933), Geographical File (1733-1938), Alaska Russian Church Archives, Manuscript Division, Library of Congress, Washington, D.C.

ⁱⁱⁱ Village of Orlov, also mentioned here as “Orlovo” and “Orlovskoe” (a place with many eagles) is what later became the village of Eagle Harbor.

^{iv} *Toion* – a native leader.

^v *Starosta* – a church warden.

^{vi} *Hours* – a special church reading, usually read before Divine Liturgy (the main church service in the Orthodox Church) but during Lent read before Vespers as well.

^{vii} *Obednitsa* – a church service very similar to Divine Liturgy, conducted during Lent or when the priest is not present.

^{viii} In the Orthodox tradition, there are two rites of the blessing of the waters: the Great Blessing and the Lesser Blessing. After the Great Blessing the water that was blessed (in a special chalice, river, lake, etc) is considered to be sanctified. The Lesser Blessing can be requested by parishioners.